

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年 報

平成29年度  
(第21号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University

for the Academic Year 2017

Volume XXI

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2018・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo・2018

## Gleanings from the *Mahāvastu*\*

Katarzyna MARCINIAK

### 1. *vācana(ka)* / *yācana(ka)*

In a new edition Mv (KM)<sup>1</sup> we find the following passage:

*tasya dāni Upakasya māṇavakasya Gaṅgākule māṣaṃ* (Senart 3.184 *māṣa*)  
*aparasya puruṣasya sakāśāto vācanakaṃ labdhaṃ* (“Then the young Brahmin  
Upaka obtained a coin as a *vācanaka* from a man on the banks of the river  
Ganges”<sup>2</sup>).

All the manuscripts read *vācanaka*; Senart emended it to *yācanaka* (J. III 180 “...Upaka has begged and obtained a penny..”).

Edgerton rejected the reading *vācanaka*, and accepted Senart’s emendation; BHSD s.v. *yācanaka* “alms, the result of begging: Mv iii.184.17 (prose) *māṣa aparasya puruṣasya sakāśāto yācanakaṃ* (mss. *vāc*°, but em. certain) *labdhaṃ*”.

PTSD defines *vācanaka* as follows: “At J III. 238 *vācanaka* is used by itself (two brahmins receiving it). It refers to the treating of brāhmaṇas (br. teachers) on special occasions. It is not quite sure how we have to interpret *vācanaka*. Prof. Dutoit “Brahmanen-backwerk” (i. e. special cakes for br.); BR give *vācanaka* in meaning of “sweetmeat”.”

The word *yācanaka*, whose meaning in Skt is limited to “beggar, asker” (see MW and PW s.v. *yācanaka*), can also be used in the sense of “alms”, cf. Śikṣ 145.2 *yācanaka-guruko* “desirous of *yācanaka* (i.e. alms)”; Avś 32 *yācanakahetor* “in order to obtain alms”.

Thus, Senart’s emendation seems reasonable and it is gramatically correct, however, in fact, it is unnecessary, because *yācanaka* and *vācanaka* are virtually the same. The former is a Sanskrit form, while the latter is a vernacular one. However, *vācanaka* means not only a “sweetmeat, cake” etc.; but also a donation, or an offering in a more general sense, also including certain types of food given to *brāhmaṇas* on special occasions. This is confirmed by the following occurrence in the mss. of the *Mahāvastu*. When there was a *Kaumudī* festival held in the city, Upaka received a single coin (*māṣa*) as a *vācanaka*. Here *vācanaka* does not mean “cake / sweatmeat”, but a donation in the form of a coin.

The form *vācanaka* is found also in the following sentences:

\* I thank Prof. Seishi Karashima for his valuable suggestions regarding the present article. This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number 17K02219.

<sup>1</sup> A new edition of the *Mahāvastu*, based on the sole palm-leaf ms. Sa and the oldest extant paper ms. Na, currently under preparation by Seishi Karashima and Katarzyna Marciniak at The International Research Institute for Advanced Buddhism, Soka University. Hereafter abbr. Mv (KM).

<sup>2</sup> Unless otherwise indicated, translations are mine.

Jā III 238.15-16:

*tattha ekasmiṃ kule “brāhmaṇe bhojetvā vācanakaṃ dassāmā” ’ti pāyāsaṃ pacitvā āsanāni paññattāni honti* (“There, a family thought “having fed the brahmins, we shall give [them] offerings (*vācanaka*)”, and having cooked rice porridge, [they] prepared seats”<sup>3</sup>);

Jā III 238.22:

*te tattha bhuñjitvā vācanakaṃ gahetvā maṅgalaṃ vatvā nikkhamma rājuyyānaṃ agamaṃsu* (“They ate there, took the offering (*vācanaka*), said the blessings, went out and headed toward the king’s garden”<sup>4</sup>);

Jā III 171.22:

*“tāta, ahaṃ na gacchāmi, tvaṃ ime pañcasate māṇave gahetvā tattha gantvā vācanakāni paṭicchitvā amhākaṃ dinnakoṭṭhāsaṃ āharā” ’ti pesesi* (“[A brahmin has sent his son] saying: “O my dear, I myself will not go. You take these five hundred young brahmins and go there. Receive the offerings and bring the share that is given to us.”<sup>5</sup>);

Jā IV 391.15:

*ath’ ekadivasam eko gāmaṇvāsī “brāhmaṇavācanakaṃ karissāmī” ti ācariyaṃ nimantesi* (“Then one day a villager invited the teacher saying: “I shall make offerings to brahmins”<sup>6</sup>).

Dhp-a II 84.16:

*ath’ ekadivasam ekasmiṃ brāhmaṇavācanake thullasāṭakena saddhiṃ pāyāsapātiṃ labhitvā...* (“One day, during an offering to brahmins, together with a coarse cloth<sup>7</sup> he received a bowl of boiled rice...”).<sup>8</sup>

Thus, the meaning of the word *vācanaka* is not limited to “food, cake, sweatmeat” offered to brahmins as donations, but comprises also some other kinds of offerings that might be given to them on special occasions; in fact, its meaning may be more general. In the above examples from Jā one can understand *vācanaka* either as “food” or in a broader sense “offering”, but in the reading in Mv it is *māṣa* “a coin” which is *vācanaka* “donation, offering” given to the young Brahmin Upaka, therefore, *vācanaka* cannot mean “food, cake” here.

<sup>3</sup>. Cf. Jā(tr): “In one of the houses in the city the people of the house had cooked rice-porridge and prepared seats to feed brahmins and give them portions”; Dutoit III 261-262: “Dort hatten in einem Hause die Leute gedacht: “Wir wollen Brāhmanen Nahrung spenden und ihnen Backwerk geben”.”

<sup>4</sup>. Cf. Jā(tr): “They ate and took their portions, and then with a blessing left and went to the king’s garden”; Dutoit III 262: “Nachdem sie dort gespeist und ihr Backwerk empfangen hatten, dankten sie in schönen Worten, gingen aus der Stadt hinaus und begaben sich nach dem königlichen Parke”.

<sup>5</sup>. Cf. Jā(tr): “My dear son, I am not going, but you are to go there with these five hundred disciples, and receive the cakes, and bring the portion that falls to my share”; Dutoit III 188: “Mein Sohn, ich gehe nicht hin. Gehe du mit diesen fünfhundert jungen Brāhmanen dorthin, nimm die Brāhmanengaben in Empfang und bringe uns den Teil, der für uns bestimmt ist”.

<sup>6</sup>. Jā(tr): “One day a villager invited the teacher, intending to offer food to the brahmins”; Dutoit IV 475: “Eines Tages lud ein Dorfbewohner den Lehrer ein, indem er melden ließ, er werde Brāhmanenbackwerk machen”.

<sup>7</sup>. *Thullasāṭaka*; cf. PTSD s.v. *thūla*; Dhp-a(tr) 150 has “a small piece of cloth”.

<sup>8</sup>. Cf. Dhp-a(tr) 150: “One day, at a certain Brahman recitation, he received a bowl of rice-porridge and a small piece of cloth, which he took home with him...”.

## 2. A passage in the *Mahāgovinda-sūtra*

In the chapter *Mahāgovinda-sūtra* in Mv we find an interesting, yet difficult and partially corrupt passage. At first we shall see the readings in the new edition of the Mv:

Mv (KM)

*atha khalu bhavanto Mahāgovindo catvāri vārṣikāṃ māsāṃ pratisaṃlīnaṃ  
karuṇaṃ dhyānaṃ dhyāye. atha khalu bhavanto Mahāgovindo brāhmaṇo  
caturṇāṃ vārṣikāṇāṃ māsānāṃ atyayena tadaho poṣadhe pañcadaśyāṃ<sup>9</sup>  
paurṇamāsyāṃ śrīśasnāto āhatavastraśucivastranivasto<sup>10</sup>, antarā ca vedī<sup>11</sup>  
antarā ca agniṃ śvaktāśarīro<sup>12</sup> pathakṣiptāyāṃ atrānulepanāyāṃ  
anantarahitāyāṃ agniṃ prajvāletvā, śrutvānāṃ grhya niṣīde uttarāmukho.*

Senart changed the readings in the mss. considerably:

*atha khalu bhavanto mahāgovindo brāhmaṇo caturṇāṃ vārṣikāṇāṃ māsānāṃ  
atyayena tadaho poṣadheyāṃ caturdaśyāṃ paurṇamāsyāṃ śrīśasnāto  
āhatavastraśucivastranivasto antarā ca vedīm antarā cāgniṃ snātaśarīro  
paṭṭaśilāyāṃ ājyānulepanāyāṃ anantarahitāyāṃ agniṃ prajvāletvā śrāddhānāṃ  
grhe niṣīde uttarāmukho (Senart 3.210).*

Jones translated this passage as follows:

“And when the four rainy seasons were over, on the fast-day, on the fourteenth of the month Pauṣa, he washed his head and put on white and clean garments. His body bathed, he lit a fire on the flag-stone which was close by between the altar and the sacred fire and which was smeared with melted butter. He then sat down in ‘the house of the faithful’ with his face to the north” (J. III 206).

Senart’s conjectures are implausible and differ considerably from the readings in the manuscripts. His emendations *pathakṣiptāyāṃ* to *paṭṭaśilāyāṃ*, and *poṣadhe pañcadaśyāṃ* to *poṣadheyāṃ caturdaśyāṃ* are unnecessary. It is not entirely clear how one should understand *anantarahita*, but it is probably used in the meaning “freshly put; just placed”. The problematic words are *śvaktāśarīro* and *śrutvānāṃ grhya*, which Senart emended to *snātaśarīro* and *śrāddhānāṃ grhe*, respectively. The word *śvaktā*<sup>o</sup> can be understood as the past participle (Skt *svakta*) of √*svañj* (“to embrace, encircle”) or perhaps as <*pari*>*śvakta* from *pari*√*svañj*. The word (<*pari*>)*śvaktāśarīro* would mean something like “(whose) body is ‘embraced’; i.e., bent down, curled in”. The word *śrutvānāṃ* is inexplicable. Senart emended it to *śrāddhānāṃ (grhe)* (cf. J. III 206: “the house of the faithful”), which does not make any sense here. It is probably a corruption of a word meaning *kuśa* grass, such as *kuśatṛṇa*, which agrees with the reading in one of the Chinese translations of this *sūtra* (T.1, no. 8).

The parallel passage in the Chinese translation in question reads as follows:

“At that time, the *purohita* Brahmin (Mahāgovinda), having obtained permission from the king, went to a quiet place, concentrated his mind and meditated. During

<sup>9</sup>. Se *poṣadheyāṃ caturdaśyāṃ*.

<sup>10</sup>. Corr. Se; Sa Na *āhatavaśuci*<sup>o</sup> (lip.).

<sup>11</sup>. Sa Na *devī* (met.); Se *vedīm*; for the acc. sg. fem. -ī, cf. BHSG § 10.55; Abhis III § 9.4.

<sup>12</sup>. Sa Na *śarīram*.

the four months of summer he practiced meditative contemplation of compassion (*karuṇā*). After the four months of summer had passed, when a *Posadha* was observed on the 15th of the bright lunar fortnight, he then, at that place, following the *dharma* of brahmins, at first spread fresh cow-dung on the ground and then made a four-cornered (lit. ‘in four directions’, 四方) platform for fire (火壇). In the middle of that platform he made a fire altar (火爐). Then, the purohita Brahmin (Mahāgovinda) bathed his body, put on new clean clothes, and from the north he went up, reached the south border of the platform, [and] threw *kuśa*-grass (lit. ‘auspicious grass’, 吉祥草), [which] covered entirely the platform. [Then] he sat down facing north. [Murmuring] ‘*ru-va*’ *dhāraṇī* (? , 執宰嚕嚕), he performed a fire sacrifice and worshipped the god Brahmā”<sup>13 14</sup>.

The parallel passage in the Pali version in DN 2.239 is much shorter:

*atha kho bho Mahāgovindo brāhmaṇo puratthimena nagarassa navam santhāgāraṃ kārāpetvā vassike cattāro māse paṭisallīyi karuṇaṃ jhānaṃ jhāyi, nāssuda koci upasaṃkami aññatra ekena bhattābhīhārena.*

“Then the Brahmin Mahāgovinda, having built a new lodge in the east [part] of the city, withdrew [there] during the four months of the rainy season, practicing meditation of compassion; and no one approached him except to bring him food”.

Neither the Chinese nor the Pali version of the *sūtra* can help us solve the problems of the difficult readings in the Mv. As mentioned above, the word *śrutvānām* is probably a corruption of a word meaning *kuśa*-grass, such as *kuśaṭṭha* (Pā *kusatiṇa*), which occurs many times in various texts, e.g.,

Jm 154: *kuśaṭṭhamātrāstīrṇāyāṃ hi prthivyāṃ*... “on the ground covered with (lit. ‘strewn with’) *kuśa*-grass”.

If so, then we can tentatively translate the above passage in the following way:

“Having washed his head, he put on new and clean garments<sup>15</sup>, bent down (lit. “embraced his body”, *śvaktasārīro*) in a [narrow] space between the altar and the fire, set fire to the butter, which was just placed (*anantara-hita*) on the path there (*pathakṣipta*) there, and having taken *kuśa*-grass, he sat down facing north”.

<sup>13</sup>. 爾時，輔相婆羅門得王許已，詣寂靜處，諦心專注。於夏四月中修悲禪觀。過夏四月已，當苾芻布薩白月十五日。即於彼處，依婆羅門法，以新瞿摩夷先塗其地，然作四方火壇。其壇中心復作火爐。時輔相婆羅門沐浴其身，著新淨衣。從北而上，至壇南界，擲吉祥草，遍覆壇地，面北而坐。執宰嚕嚕，施作火事，以祀梵天。

<sup>14</sup>. Cf. Hahlweg 1954: 98: “Als nun der Minister, der Brahmane, die Erlaubnis vom König erhalten hatte, begab er sich an einen einsamen, reinen Ort, prüfte sein Herz und übte Aufmerksamkeit. Während der 4 Sommermonate meditierte er über das Mitleid. Als die 4 Sommermonate vergangen waren, bestreute er gemäß dem Brāhmaṇadharmā am 15. Bhikṣu-Posadha-Tage, an einem Vollmondtag zuerst den Boden mit frischem Kuhdung, denn errichtete er einen viereckigen Feueraltar. In der Mitte des Altars brachte er die Feuerstelle an. Nachdem der Minister, der Brahmane, seinen Körper gebadet hatte, legte er reine Kleidung an und bestreute den ganzen Altar vom Norden bis zum Süden mit Kusa-Grass und bedeckte (damit) den Boden des altars. Dann setzte er sich, das Gesicht nach Norden gewandt, nieder. Durch Dhāraṇis wie ru(rau), va(ba), durch Mildtätigkeit und Feueropfer verehrte er den Gott Brahmā.”

<sup>15</sup>. Pā *ahata-vattha* “new (lit. not beaten, not yet washed) cloth” (PTSD); cf. BhiVin(Ma-L): *syāt yuvā puruṣo maṇḍanajātīyo śīrṣasnāto āhatavastranivastro; tahiṃ dāni aparō brāhmaṇo śīrṣasnāto āhatavastranivastro tāya rathāya atikramati.*

### 3. A verse in *Mahāgovinda-sūtra*

In the chapter *Mahāgovinda-sūtra* we find another interesting passage, describing the division of the country into seven kingdoms.

Senart 3.208-209 wrote as follows:

*imā bhavanto mahāprthivī saptarājyavistīrṇā.  
dakṣiṇena saṃkṣiptā śakaṭamukhasamsthitaṃ |  
aṇḍamadhyamaṃ reṇusya rājñāḥ āsi atah puram ||  
kaliṅgānām ca asmakānām yo . . . . . |  
māhiṣmatī ca . . . . . sauvīrāṇām ca rorukaṃ ||  
mithilāṃ ca videhānām . . . aṃgeṣu māpaye |  
vārāṇasīm ca kāśiṣu etaṃ govindamāpitam ||*

J. III 204 translated this verse as follows:

“To the south it was in seven parts each shaped like a waggon's mouth . The very centre belonged to King Reṇu. Then came Dantapura of the Kalingas, and Potana of the Asmakas, Māhiṣmatī of the Avantis, and Roruka of the Sovīras; Mithilā of the Videhas, Campā of the Angas, did he map out, and Benares of the Kāśis. All this was mapped out by Govinda.”

The new edition Mv (KM) reads as follows:

*imāṃ bhavanto mahāprthivī saptadhā rājena<sup>16</sup> ...<sup>17</sup>. <uttareṇa><sup>18</sup> vistīrṇā<sup>19</sup>  
dakṣiṇena<sup>20</sup> saṃkṣiptā sakaṭamukhasamsthitaṃ. anumadhyanaṃ<sup>21</sup> Reṇusya rājñāḥ  
<janapado><sup>22</sup> āsi.  
Dantapuram<sup>23</sup> Kaliṅgānām Asmakānām ..<sup>24</sup> Potanam |  
Māhiṣmatī c(') Avantīnām<sup>25</sup> Sauvīrāṇām ca Rorukaṃ ||  
Mithilā ca Videhānām<sup>26</sup> Campā Aṅgeṣu māpaye |  
Vārāṇasī ca Kāśiṣu etaṃ Govindamāpitam ||*

“This great earth <was divided> into seven [parts]. <In the north> it was wide, in the south narrow, like the front of a cart.<sup>27</sup> The middle part was <the country> of

16. Na sapta rājena.

17. There is a lacuna in the text here; cf. DN 2.235: *imāṃ bhavanto mahāprthivī samam suvibhaktam vibhajātū*” ti. “sādhū bho” ti khalu Mahāgovindo brāhmaṇo Reṇusya rājñāḥ pratiśrutvā imam mahāprthivīm vibhaji. uttareṇa....

18. The mss. lack *uttareṇa*; I supply this word on the basis of the reading in DN: *uttareṇa āyatam dakkhiṇena sakaṭamukham*.

19. Sa Na *vistīrṇam*.

20. Sa *dakṣiṇadakṣiṇena* (ditt.); corr. Na.

21. “located in the centre”; Sa Na *aṇu*<sup>o</sup>; see BHSD *anumajjhima*; cf. DN 2.235: *tatra sudaṃ majjhe reṇussa rañño janapada hoti*.

22. This word is missing in the mss., but cf. DN 2.235: *tatra sudaṃ majjhe reṇussa rañño janapada hoti*. However, if we regard *anumadhyama* as a noun “the part / place in the middle”, then no word needs to be added.

23. Sa Na *antahpuram* (s.e.) ca (unmetr.).

24. One short syllable is missing in the mss., e.g., *ca*.

25. Sa Na *c(') avarttinām* (s.e.).

26. Sa Na *vaidehānām* (hapl.).

27. Cf. Walshe 1987: 306: “so broad in the north and so narrow like the front of a cart in the south”; see PTSD s.v. *sakaṭa-mukha* “the front or opening of the waggon, used as adj. “facing the waggon or the cart” (?) at D II.234, of the earth -- that is, India as then known -- and at D II.235 (comp. Mahāvastu III.208), of six kingdoms

king Reṇu,<sup>28</sup>

Dantapura of the Kalingas and Potana of the Asmakas,  
And Māhiṣmati of the Avantis, and Roruka of the Sauviras,  
Then he disposed (or: mapped out) Mithila of the Videhas, Campā of the Aṅgas,  
Then Vārāṇasī of the Kāśis – this was disposed by Govinda”.

A parallel description is found in DN 2. 235:

*imaṃ mahāpaṭhaviṃ uttareṇa āyataṃ dakkhiṇena sakaṭamukhaṃ sattadhā  
samaṃ suvibhattaṃ vibhaji, sabbāni sakaṭamukhāni aṭṭhapesi. tatra sudam  
majjhe Reṇussa rañño janapado hoti.*

*Dantapuraṃ Kaliṅgānaṃ Assakānaṃ ca Potanaṃ,*

*Māhiṣatī Avantīnaṃ Sovirānaṃ ca Rorukaṃ.*

*Mithilā ca Vaidehānaṃ Campā Aṅgesu māpitā,*

*Bārāṇasī ca Kāsīnaṃ ete Govindamāpitā.*

The metre is *Śloka*. The part before the list of the countries Senart wrote as verse, but in DN and in both Chinese versions it is in prose. In *pāda* c the mss. read *antaḥpuraṃ*, s.e. for *Dantapura*, which Senart misunderstood and wrote as *ataḥ puraṃ* in *pāda* b. As a result, he was forced to put three lacunas further in the verses. In the second verse he wrote a lacuna in *asmakānāṃ* yo..., where the mss. he consulted, i.e., mss. B and M, read *yotanaṃ* and *yottanaṃ*, respectively. Undoubtedly, *yotana* is s.e. for *potana*, the *akṣaras* *p-* and *y-* are very similar. Potana is the name of the capital of the Asmakas.<sup>29</sup> In the next line Senart added another lacuna *māhiṣmatī ca* ..., where the mss. have *ca varttinaṃ* for the correct *avantīnāṃ*. It is quite certain that *ca varttinaṃ* in the mss. is rather *c(')* *avarttinaṃ*, where *-tt-* is s.e. for *-nt-*, which later attracted a superscript *r*, resulting in the reading *-rtt-*. In the last verse Senart wrote a lacuna in *pāda* b: ...*aṃgeṣu māpaye*, where, according to his critical apparatus, the mss. read *ca yā aṃge°*, but it certainly should be read as *ca<ṃ>pā aṃge°*, where *yā* is miswritten for *pā*, while the *anusvāra* has dropped out; Campā is the name of a town in Aṅga<sup>30 31</sup>.

There are two Chinese translations of this passage found in T.1, no. 8<sup>32</sup> and T.1, no. 1<sup>33</sup>. The following table, prepared by Prof. Seishi Karashima, shows the names of the countries and their capitals in Sanskrit, Pāli, Chinese and Tibetan sources<sup>34</sup>:

in Northern India”.

<sup>28</sup>. Or “the middle part [of the country] belonged to king Reṇu”; then no word needs to be supplied.

<sup>29</sup>. In his commentary, Senart wrote (Se 3.492): “Je suppose que *ca* est un débris du nom tombé de la ville du Kaliṅga, de même que *potanaṃ* une déformation du nom de celle des Asmakas”. Though Senart was wrong in his supposition regarding *ca*, however, he was on the right track expecting the name of the city to be Potana.

<sup>30</sup>. Senart’s readings were improved on the basis of the Pali parallel in Lüders 1940: 646.

<sup>31</sup>. Senart was right in his note in Mv 3.492: “*Roruka* ne l’est à ma connaissance que par *Div.Avad.*, p. 344 et suiv. La I.1 de la p. 209 se compléterait par l’addition de *Campāṃ*”.

<sup>32</sup>. T. 1, no. 8 (大堅固婆羅門緣起經), 所有迦陵識國。棕多布囉城。摩濕摩迦國。褒怛(←怛)那城。晚帝那國。摩呬沙摩城。蘇尾囉國。勞嚕迦城。彌體羅國。尾提呬城。摩伽陀國。瞻波大城。波羅奈國。迦尸大城。

<sup>33</sup>. T. 1, no. 1, (長阿含經·典尊經) 檀特、伽陵城 阿婆、布和城 阿槃、大天城 鴛伽、瞻婆城數、彌薩羅城 西陀、路樓城 婆羅、伽尸城 盡汝典尊造。

<sup>34</sup>. Cf. Akanuma 1931: 545; Karashima 1994: 170-173; BhV(tr.J) 440f.



Mv	DN 2.235	<i>Chang Ahan jing</i> , <i>Dianzun jing</i> 長阿含經・典尊經 ( <i>Mahāgovindasūtra</i> in the <i>Dīrgha-Āgama</i> ), T. 1, no. 1, 33a22-25	<i>Bhaiṣajya-vastu</i> (Tib[D], no. 1, kha 273a)	<i>Dajiang Poluomen</i> <i>Yuanqi jing</i> 大堅固婆羅門緣起 經 (* <i>Mahāgovinda- brāhmaṇa-nidāna- sūtra</i> )
1. Kālīṅga Dantapura	1. Kālīṅga Dantapura	1 檀特 (*Dandak(a)) 伽陵 (Kālīṅga(a))	1. Ka ling ka mChe ba'i khyim (Dantapura)	1. 迦陵誡 (Kālīṅga) 棕多布囉 (*Dantapura)
2. Asmaka Potana	2. Assaka Potana	2 阿婆 (*A(ś)va) 布和 (*Pova- [ < *Poya < Pota-])	2. rDo mangs (Aśmaka) sKem byed (Potana)	2. 摩濕摩迦 (m Aśmaka)  褒怛(←怛)那 (Potana)
3. Avanti Māhiṣmatī	3. Avanti Māhiṣmatī	3 阿槃 (Avan-) 大天 (“Great Heaven”)	3. Srung byed (Avanti) Ma he ldan (Māhiṣmatī)	3. 晚帝那 (*A)vantina) 摩呬沙摩 (*Māhiṣma)
4. Sauvīra Roruka	4. Sovīra Roruka	4 西陀 ?(MC. siei dā) 路樓 (Roru-)	4. sTang zil can (Sauvīra) Ma rungs pa (Roruka?; Raudraka?)	4. 蘇尾囉 (Sauvira) 勞嚕迦 (Roruka)
5. Videha Mithilā	5. Videha Mithilā	5 數 (v.l. 藪) (“Number” [v.l. “Marsh”]) 彌薩羅 (*Misalā [< *Midhalā < Mithilā])	5. Lus 'phags (Videha) Mi thi la (Mithilā)	5. 彌體羅 (Mithilā) 尾提呬 (*Videhi)
6. Aṅga Campā	6. Aṅga Campā	6 耆伽 (Aṅga) 瞻婆 (*Cambā)	6. Ang ga (Aṅga) Tsam pa (Campā)	6. 摩伽陀 (Maghada) 瞻波 (Campā)
7. Kāśi Vārāṇasī	7. Kāśi Bārāṇasī	7 婆羅 (Vārā-) 伽尸 (Kāśi)	7. Bā rā ṇa sī (Bārāṇasī) Ka shi (Kāśi)	7. 波羅奈 (Vārāṇa-) 迦尸 (Kāśi)

#### 4. *apanītapāṇi*

In the oldest palm-leaf ms. Sa of the Mv we come across the word *apanītapāṇi*, which was emended by the scribe of ms. Na to *apanītapātro*, on several occasions. This form became the reading in all the later mss. of the text<sup>35</sup>. Therefore, the reading in Sa 313v6, 363r3, 367v3, 416v2 *atha khalu bhagavāṃ bhuktāvi dhotapātro apanītapāṇi...* was changed in Na to *apanītapātro*.<sup>36</sup> Since in Skt *apanīta* means “taken away, removed”, therefore the compound *apanītapāṇi* “with the hands put away” made no sense to the scribe of Na who emended it to *dhotapāṇi apanītapātro* “with the hands rinsed, and the bowl put away”.

<sup>35</sup>. All the later mss. of the Mv derive from the oldest paper ms. Na, which is none other than a copy of the oldest palm-leaf ms. Sa; for more information see Marciniak 2017.

<sup>36</sup>. Interestingly, in another place in the text Na and Senart keep the form *apanītapāṇi* (cf. Senart 3.426).





In fact, here *apanīta-pāṇi* means “with hands rinsed, washed”. The word *apanīta* in this compound is probably an incorrect back-formation from *onīta* (< *avanīta*) or a corruption of *avanīta*; cf. DP s.v. *onīyati*, *onīta* (“put into water, washed”); Skt *ava√nī* (“to lead or bring down into [water]”, MW). One can compare this reading with the common Pā *onītapāṇi* “with rinsed hands”; and *onītapattapāṇi* “with hands and bowl rinsed”. Therefore, the reading *dhotapātro apanītapāṇi* “with the bowl washed, (and) the hands rinsed” in ms. Sa need not be emended.

### 5. *doṣacitta*, *prasādacitta*

In the chapter *Mahāgovinda-sūtra* we find the following passage:

Mv (KM)

*ye khalu punaḥ Pañcaśikha striyo vā puruṣā<sup>37</sup> vā Mahāgovinde brāhmaṇe ... cittāni* (Senart 3.223 reads *paruṣacittāni*) *śravakeṣu cāsyā te<sup>38</sup> kāyasya bhedaṁ param maraṇād apāyadurgativinipātāṁ narakeṣūpapadyanti. ye khalu puna<sup>39</sup> Pañcaśikha striyo vā puruṣā<sup>40</sup> vā Mahāgovinde brāhmaṇe ... cittāni śrāvakehi cāsyā te kāyasya bhedaṁ param maraṇāt sugatiṁ svargaṁ kāyaṁ deveṣūpapadyanti.*

For the first lacuna Senart wrote *paruṣa-(cittāni)*, which is his own conjecture; mss. B and M, consulted by Senart in this chapter, read *karuṣacittāni*, which is apparently a scribal error for *kaluṣa*<sup>o</sup>. Then this wrong form *karuṣa*<sup>o</sup> was ‘corrected’ by Senart to *paruṣa*<sup>o</sup> in order that the sentence makes sense. The word *kaluṣa* “impure, foul” does not occur in the old palm-leaf ms. Sa, but it was added much later by Jayamuni, the scribe of the paper ms. Na (fol. 197r8 ); the word added in the upper margin: ). In the next sentence Senart did not propose any reading but left a lacuna.

This passage has no parallel in the Pali version and in the Chinese translation of the *Dīrghāgama*, but we find its parallel in the Chinese translation of the *Mahāgovinda-sūtra* by Shihu (~1230 C.E.), T. 1, no. 8, 213c4f., where we read *guoshixinzhe* 過失心者 (= *doṣa-citta*) for the first lacuna and *jingxinxinzhe* 淨信心者 (= *prasāda-citta*) in place of the second lacuna:

“O Pañcaśikha, at that time, whether among men or women or co-practitioners (同梵行者), if there was one who had aroused the thought of fault (過失心者; *doṣa-citta*; < *dveṣa-citta* “the thought of hatred”) towards the *śrāvaka* Mahāgovinda, after death they fell into hell. Then, whether among men or women or co-practitioners, if there was one who had aroused the thought of pure faith (*prasāda-citta*, 淨信心者) towards the *śrāvaka* Mahāgovinda, after death they obtained rebirth in heaven”.<sup>41</sup>

37. Sa Na *puruṣo*, corr. Se.

38. Sa *ta* (s.e.; corr. Na).

39. Se *punaḥ*.

40. Sa Na *puruṣo*, corr. Se.

41. T0008\_01.0213c04 五髻。彼時會中若男若女。及同梵行者。或於大堅固聲聞起過失心者。身壞命終。墮地獄中。彼時會中若男若女。及同梵行者。於大堅固聲聞起淨信者。身壞命終。得生天界。

Cf. Hahlweg 1954: “Pañcaśikha, die Männer und Frauen, die in der damaligen Versammlung mit

In the light of the Chinese parallel we may assume that the lacunas in question should read *doṣa(cittāni)* (or *dveṣa-*) and *prasāda(cittāni)*, respectively.

## 6. *Rohiṇī*

In the chapter *Pitā-putra-samāgama* we find a problematic verse. At first we shall see the reading in Senart's *editio princeps* (Senart 3.93):

*na cātiśītaṃ na ca ati-uṣṇaṃ  
rtusukhaṃ adhvani te bhaveya |  
paśyantu te Koliyā Śākiyā ca  
mukhaṃ Rohiṇīm iva tārakāṇi ||*

Jones (J. III 96) translated this verse as follows:

“It is not too cold nor too hot; but it will be seasonably pleasant for thee on thy way. Let the Koliyans and the Śākiyans behold thy face as stars behold Rohiṇī”.

However, the readings in the manuscripts differ from Senart's edition. In the new edition the verse in question reads as follows:

Mv (KM)

*nātyātiśītaṃ nātyāti-uṣṇaṃ  
ritusukhaṃ adhvānīyaṃ taṃ bhavantaṃ |  
paśyaṃtu<sup>42</sup> te Koliyā Śākiyā ca  
... mukhaṃ Rohiṇīm va tāraṃ ||*

*Pāda* d, which lacks two syllables, is problematic. In order to solve this problem, we shall compare the verse with its parallels in Pali and Chinese. At first, a parallel verse in *Theragāthā* 529 reads as follows:

*n' evātiśītaṃ na panātiuṇhaṃ  
sukhā utu addhaniyā bhadante |  
passantu taṃ sākiyā koḷiyā ca  
pacchāmukhaṃ rohiṇiyaṃ tāraṃ ||<sup>43</sup>*

A parallel passage is found in the Chinese translation in the *Fobenxingji jing* 佛本行集經 (*Collection of Stories of the Buddha's Deeds in Past Lives*), T. 3, no. 190, 890c18f.:

“At this time, it is neither hot nor cold.  
It is suitable (堪稱) for the Lord to take pleasure on the way.  
People of Śākiyas (釋), millions (*koṭi*, 億) in number, are looking up (at him) in expectation and waiting (瞻仰待),  
like the Net constellation<sup>44</sup> (畢宿) goes around (迴) looking for (lit. ‘hoping for,

---

(Mahāgovinda) einen Brahma-Wandel führten und gegen Mahāgovinda, den Śrāvaka, sündhafte Gedanken hegten, fielen nach dem Zerfall des Körpers, nach dem Tode in Höllen herab. Die Männer und Frauen, die in der damaligen Versammlung mit Mahāgovinda einen Brahma-Wandel führten und gegen Mahāgovinda, den Śrāvaka, Gedanken voll reinen Glaubens hegten, erlangten nach dem Zerfall des Körpers, nach dem Tode, eine Wiedergeburt in der Himmelswelt”.

<sup>42</sup>. Sa Na paśyatu.

<sup>43</sup>. EV I 61: “It is not too cold, nor again too hot; the season is pleasant, fit for a journey, lord. Let the Śākiyas and Koliyas see you facing west, crossing the River Rohiṇī”.

<sup>44</sup>. One of the twenty-eight mansions of the Chinese constellations; Taurus.



Let the *Koliyas* and the *Śākiyas* see you, the venerable one,  
with your face [turned] <to the West>, crossing the river Rohiṇī”.

## 7. *anubuddhiṃ*

In the chapter *Dharmaladbha-jātaka* we find the following verse:

Mv (KM)

*śokasya mūlaṃ palikhanya*<sup>50</sup> *sarvaṃ*<sup>51</sup>  
*sarvaṃ*<sup>52</sup> *prahāya bhavalobhajalpaṃ* |  
*arthasya*<sup>53</sup> *prāptiṃ*<sup>54</sup> *hṛdayasya śāntiṃ*  
*dhyānānuyukto sukham ānubuddhiṃ*<sup>55</sup> ||

“Having dug out the whole root of grief, having abandoned all desire (*jalpa*) and longing for life (*bhavalobha*); devoted to meditation, I have discovered happiness,  
the attainment of [my] goal, the peace of [my] heart”.<sup>56</sup>

Senart 3.284 reads as follows:

*śokasya mūlaṃ parikhanya sarvaṃ*  
*sarvaṃ prahāya bhavalobham āpsye* |  
*arthasya prāptiṃ hṛdayasya śāntiṃ*  
*dhyānānuyukto sukhasārabuddhiḥ* ||

This verse (the metre is *Upajāti*) corresponds to *pādas* a and c in two verses found in *Samyutta-Nikāya*:

SN 1.123.6:

*sokassa mūlaṃ palikhāya sabbam*  
*anāgu jhāyāmi asocamāno,*  
*chetvāna sabbam bhavalobhajappam*  
*anāsavo jhāyāmi pamattabandhu.*<sup>57</sup>

SN 1.126.14:

*atthassa pattiṃ hadayassa santiṃ*  
*jetvāna senaṃ piyasātarūpaṃ*  
*ekāhaṃ jhāyaṃ sukham anubodhiṃ* (← *anubodham*)<sup>58</sup>  
*tasmā janena na karomi sakkhiṃ*  
*sakkhī na sampajjati kenaci me.*<sup>59</sup>

50. Sa Na *palikhanīyāṃ*.

51. Sa Na *na sarve* (s.e.).

52. Sa Na *sarvāṃ*.

53. Sa Na *°syā*.

54. Read *pattiṃ* (m.c.).

55. Sa Na *ānabuddhiḥ* (s.e.).

56. Cf. J. III 272: “Nay, the whole root of grief have I dug out; all greed for life have I abandoned, and I shall win the goal of my endeavour, the peace of my heart”.

57. SN(tr): 215: “Having dug up entirely the root of sorrow, Guiltless, I meditate free from sorrow. Having cut off all greedy urge for existence, I meditate taintless, O kinsman of the negligent”.

58. Cf. DP, I 127a, s.v. *anubujjati*; SN(S) reads *anvabodhiṃ* instead.

59. SN(tr): 218: “Having conquered the army of the pleasant and agreeable, Meditating alone, I discovered bliss, The attainment of the goal, the peace of the heart. Therefore I don’t make friends with people, Nor will I

In *pāda* b Senart implausibly emended the reading *bhavalobhajalpaṃ* in all the mss. to *bhavalobham āpsyē*. The reading in the mss. is correct, which is confirmed by its Pali parallel *bhavalobhajappaṃ* in the verse in SN 1.123. Most interesting is the form *ānubuddhiṃ*, which disappeared in Senart's edition due to his unjustified emendation to *sukhasārabbuddhiḥ* (≠ mss.). The form *ānubuddhiṃ*, which is m.c. for *anu*<sup>o</sup>, is 1. sg. aor., as in SN 1.126 *anubodhiṃ* (← *anubodham*); SN(S) 276.11 *anvabodhiṃ*, or in AN 5.48 *eko 'haṃ jhāyī sukham anubodhiṃ* (one ms. reads *ānu*<sup>o</sup>). This rare aorist was probably misunderstood and copied as *°buddhiḥ* instead of *°buddhiṃ*. Thus, *sukham anubuddhiṃ* means “I have understood (true) happiness”. The form *anubuddhi* in LV 299.12 may be understood a 3 sg. aor. as well: *adyāvabodhum amṛtaṃ anubuddhi śāstā* “today the Teacher has awakened to realise immortality”. Cf. also 1. sg. aor. *anubujhiṃ* in Pā, e.g., Mp V 21.7: *sukhaṃ anubujhiṃ sacchikāsiṃ* “I have understood (and) experienced happiness”.

### Bibliography

- Akanuma, Chizen 赤沼智善, *Indo-Bukkyō Koyū-Meishi Jiten* 印度佛教固有名詞辞典 [Dictionary of Indian Buddhist Proper Names], Nagoya 1931: Hajinkaku Shobō 破塵閣書房; repr.: Kyoto <sup>2</sup>1967: Hōzōkan 法藏館.
- Alsdorf, Ludwig, *Die Āryā-Strophen des Pali-Kanons: metrisch hergestellt und textgeschichtlich untersucht*. Wiesbaden: Franz Steiner 1967.
- Dutoit, Julius, *Jātakam: Das Buch der Erzählungen aus früheren Existenzen Buddhas*, 6 Bände, Leipzig, 1908-1914.
- Hahlweg, Klaus, *Das Mahāgovinda-Sūtra. Eine vergleichende Analyse der indischen und chinesischen Versionen*, Inaugural Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde der Philosophischen Fakultät der Ludwig-Maximilians-Universität zu München, 1954.
- Karashima, Seishi, *Jō-agonkyō no Gengo no Kenkyū — Onshago Bunseki wo Chūshin tosite 「長阿含經」の原語の研究——音写語分析を中心として* [A Study of the Underlying Language of the Chinese *Dīrghāgama* — Focusing on an Analysis of the Transliterations], Tokyo 1994: Hirakawa Shuppansha 平河出版社, p. 170-172.
- Karashima, Seishi, *Gendaigoyaku, Agon-Kyōten, Jō-agonkyō* 現代語訳「阿含經典・長阿含經」 [An Annotated Japanese Translation of the Chinese Version of the *Dīrgha-āgama*], Seishi Karashima 辛嶋静志 *et al.* (tr.), vol. 2, Tokyo 1997: Hirakawa Shuppansha 平河出版社, p. 245-246 (written by Fumihiko Sueki 末本文美士).
- Marciniak, Katarzyna, “The oldest palm-leaf Manuscript of the Mahāvastu (MS Sa). A Paleographic Description”, *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, Vol. XIX; Tokyo 2016; pp. 125-148.
- Marciniak, Katarzyna, “The oldest paper manuscript of the Mahāvastu”, *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology*, vol. XX; Tokyo 2017; pp. 103-121.
- Walshe, Maurice, *Thus Have I Heard: The Long Discourses of the Buddha. A Translation of the Dīgha Nikāya*. Transl. from the Pali. Boston: Wisdom Publications 1987.

### Symbols and abbreviations used in footnotes:

- Abhis = *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ: Verhaltensregeln für buddhistische Mönche der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins*, herausgegeben, mit der chinesischen Parallelversion verglichen, übersetzt und kommentiert von Seishi Karashima, unter Mitwirkung von Oskar von Hinüber, Tokyo 2012: International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University (Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica XIII), 3 vols.
- AN = *Āṅguttara-Nikāya*, ed. R. Morris/E. Hardy, 5 vols., London 1885–1900: PTS; vol. 6 (Indexes, by M. Hunt, C.A.F. Rhys Davids) London, 1910: PTS.
- Avś = *Avadānaçataka: A Century of Edifying Tales Belonging to the Hīnayāna*, ed. J. S. Speyer; St.-Petersbourg: Académie Impériale des Sciences, 1902–1909 (Bibliotheca Buddhica 3), 2 vols.; reprint: Tokyo, Meicho-Fukyū-kai, 1977.



B = manuscript B of the *Mahāvastu*

BHSD = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary*, New Haven, 1953: Yale University Press.

BHSG = Franklin Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar*, New Haven, 1953: Yale University Press.

BhVin(Ma-L) = *Bhikṣuṇī-Vinaya, including Bhikṣuṇī-Prakīrṇaka and a Summary of the Bhikṣu-Prakīrṇaka of the Ārya-Mahāsāṃghika-Lokottaravādin*, ed. Gustav Roth, Patna 1970 (Tibetan Sanskrit Works Series 12).

BhV(tr.J) = Fumi Yao 八尾史, *Konponsetsuissai 'uburitsu Yakujī* 根本説一切有部律藥事 [A Japanese translation of the *Bhaiṣajyavastu*], Tokyo 2013, Rengō Shuppan 連合出版.

ditt. = dittography

C = manuscript C of the *Mahāvastu*

DN = *The Dīgha Nikāya*, ed. T.W. Rhys Davids and J. E. Carpenter, 3 vols., London 1890-1911: PTS.

DN(tr) = *Dialogues of the Buddha*, tr. from the Pali of the Dīgha Nikāya by T. W. and C. A. F. Rhys Davids, part I-III, 1977 London: PTS (<sup>1</sup>1899, 1910, 1921; SBB vol. II-IV).

Dhp-a = *Dhammapada Aṭṭhakathā*, ed. H. C. Norman, London 1906~14; repr.: London 1970: PTS.

Dhp-a(tr) = *Buddhist Legends: Translated from the original Pali text of the Dhammapada Commentary* by Eugene Watson Burlingame, Harvard University Press 1921, 3 vols (Harvard Oriental Series 28~30); repr.: 1969 London: The Pali Text Society.

DPPN = *Dictionary of Pali Proper Names*, by G.P. Malalasekera, 2 vols., London <sup>1</sup>1937-1938; London <sup>2</sup>1960: The Pali Text Society.

Fbx = *Fobenxingji jing* 佛本行集經, T. 3, no. 190, translated by Jñānagupta 闍那崛多在 591 C.E.

hapl. = haplology

J. = *The Mahāvastu*, translated from the Buddhist Sanskrit, 3 vols., London <sup>1</sup>1949-1956; <sup>2</sup>1973-1978, <sup>3</sup>1987, The Pali Text Society (Sacred Books of the Buddhists; v. 16, 18, 19).

Jā = Jātaka, together with Jātakatthavaṇṇanā (ed. Fausbøll 1877-96).

Jā(tr) = *The Jātaka or Stories of the Buddha's Former Births*, tr. from the Pāli by various hands; under the editorship of Professor E. B. Cowell, Cambridge 1895-1907: The Cambridge University Press, 6 vols.; London <sup>2</sup>1957: The Pali Text Society.

Jm = *The Jātaka-mālā, or, Bodhisattvāvadāna-mālā by Ārya-çūra*, ed. Hendrik Kern, Cambridge, Mass. 1891: Harvard University Press (Harvard Oriental Series 1).

lip. = lipography

LV = *Lalitavistara: Leben und Lehre des Çākya-Buddha*, ed. S. Lefmann, 2 vols., Halle 1902~1908: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses; repr.: Tokyo 1977: Meicho-Fukyū-Kai.

MC = Middle Chinese reconstruction of the *Qieyun* 切韻 system

M = manuscript M of the *Mahāvastu*

m.c. = *metri causa*

met. = metathesis

Mp = *Manorathapūraṇī, Buddhaghosa's Commentary on the Aṅguttara-Nikāya*, ed. Max Walleiser and Hermann Kopp, 5 vols., London 1924-1956: PTS.

Mv = *Mahāvastu*

Mv (KM) = a new edition of the *Mahāvastu*, based on manuscripts Sa and Na, under preparation by Katarzyna Marciniak and Seishi Karashima at IRIAB.

MW = Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary*, Oxford 1899: The Clarendon Press.

Na = the oldest extant paper manuscript of the *Mahāvastu*; completed in 1657 by an eminent scribe named Jayamuni Vajrācārya. The original is kept at the National Archives of Nepal, Kathmandu; the microfilms are available at the National Archives of Nepal in Kathmandu and at the Staatsbibliothek zu Berlin.

Pā = Pali

Pkt = Prakrit

PTSD = Thomas William Rhys Davids & William Stede, eds., *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, London, 1921~25.

PW = Otto Böhtlingk, Rudolph Roth, *Sanskrit-Wörterbuch*, 7 vols., St. Petersburg 1855~1875.

Sa = the sole palm-leaf manuscript Sa of the *Mahāvastu*; on paleographic grounds dated to ca. 12th c.; the original is lost; the microfilms are available at the National Archives of Nepal, Kathmandu, and at the Staatsbibliothek zu Berlin.

s.e. = scribal error

Se = *Le Mahāvastu*, texte sanscrit publié pour la première fois et accompagné d'introductions et d'un commentaire, par É. Senart, Paris 1882-1897: Imprimerie nationale (Collection d'ouvrages orientaux; Seconde série, 3 Vols.).

Śikṣ = *Çikṣāsamuccaya: A Compendium of Buddhist Teaching, Compiled by Çāntideva*, edited by Cecil Bendall, St. Petersburg 1902: Académie Impériale des Sciences; Reprint Tokyo 1977: Meicho-Fukyū-kai (Bibliotheca Buddhica 1).

Skt = Sanskrit

SN = *Samyutta-Nikāya*, ed. L. Feer, 5 vols., London 1884~1898: PTS.

SN(S) = *The Samyuttanikāya of the Suttapiṭaka*, vol. I: *The Sagāthavagga: A Critical Apparatus* by G. A. Somaratne, Oxford 1998: PTS.

SN(tr) = *The Connected Discourses of the Buddha: A Translation of the Samyutta Nikāya*, by Bhikkhu Bodhi, Boston 2000: Wisdom Publications (Teachings of the Buddha).

Tib(D) = Derge (sDe dge) Canon; facsimile reproductions: (1) *Bstan 'gyur sde dge'i par ma: Commentaries on the Buddha's Word by Indian Masters* (CD-Rom), New York: The Tibetan Buddhist Resource Center (TBRC); (2) *The Tibetan Tripiṭaka*: Taipei Edition, ed. A. W. Barber, Taipei 1991: SMC Publishing.

unmetr. = unmetrical

Vin = *Vinayapiṭaka*, ed. H. Oldenberg, 5 vols., London 1879~1883: The Pali Text Society.

w.r. = wrong reading